Porównanie tłumaczeń Kapłańska 10:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również mostek ofiary kołysanej i łopatkę szczególnego daru będziecie spożywać w miejscu czystym,\* ty i twoi synowie, i twoje córki\*\* z tobą, ponieważ są twoją częścią i częścią twoich synów, daną (wam) z rzeźnych ofiar pokoju (składanych przez) synów Izraela.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziecie też — ty, twoi synowie i twoje córki — spożywali w miejscu czystym mostek ofiary kołysanej i łopatkę szczególnego daru. Te z kolei są twoją częścią i częścią twoich synów, przekazaną wam z rzeźnych ofiar pokoju składanych przez synów Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także mostek kołysania i łopatkę wzniesienia będziecie spożywać w miejscu czystym, ty, twoi synowie i twoje córki z tobą. To bowiem należy się tobie, a także twoim synom, dane *wam* z ofiar pojednawczych synów Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także mostek obracania, i łopatkę podnoszenia będziecie jedli na miejscu czystem, ty i synowie twoi, i córki twoje z tobą; albowiem to prawem tobie, i prawem synom twoim dano z ofiar spokojnych synów Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mostek też, który ofiarowano, i łopatkę, którą oddzielono, jeść będziecie na przeczystym miejscu, ty i synowie twoi, i córki twoję z tobą: bo tobie i synom twoim odłożone są z ofiar zbawiennych synów Izraelowych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mostek kołysania i łopatkę podniesienia będziecie jedli w miejscu czystym, ty i synowie twoi, i córki twoje z tobą. To się należy tobie i twoim synom z biesiadnych ofiar Izraelitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także mostek jako część do potrząsania i łopatkę jako dar ofiarny będziecie spożywać w miejscu czystym, ty i twoi synowie oraz twoje córki z tobą, gdyż zostały dane tobie i twoim synom jako należność z ofiar pojednania synów izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mostek kołysania i udziec podnoszenia będziecie spożywali w miejscu czystym, ty, a z tobą twoi synowie i twoje córki. Jest to bowiem część należna tobie i twoim synom z ofiar wspólnotowych Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mostek i udziec ofiarny będziecie jedli w miejscu czystym, ty, twoi synowie i córki. Jest to bowiem część należna tobie i twoim dzieciom z ofiar wspólnotowych, które będą składać Izraelici. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty a wraz z tobą synowie twoi i córki będziecie też spożywać - na miejscu czystym - mostek obrzędowo kołysany oraz udziec obrzędowo wzniesiony [do Jahwe]. Zostały one bowiem wyznaczone jako udział twój i twoich synów w ofiarach dziękczynienia składanych przez Izraelitów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A mostek kołysania i udziec daru podnoszenia zjesz w miejscu rytualnie czystym, ty, twoi synowie i twoje córki z tobą, bo dany [jest] jako twój udział i udział twoich synów z oddań pokojowych zarzynanych na uczty [zewach haszlamim, składanych przez] synów Jisraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відкладені груди і плече того, що принесене, їстимете на святім місці, ти і твої сини і твій дім з тобою. Бо це закон для тебе і закон для синів твоїх, даний з жертв спасіння синів ізраїльських. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś mostek przedstawienia oraz łopatkę podniesienia ty, twoi synowie i z tobą twoje córki będziecie spożywać na czystym miejscu; bowiem zostały dane w udziale tobie i twoim synom z ofiar opłatnych synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w miejscu czystym będziecie jedli mostek ofiary kołysanej oraz udziec ze świętej części, ty i wraz z tobą twoi synowie i twoje córki, gdyż z ofiar współuczestnictwa synów Izraela dano to jako część należną tobie oraz część należną twoim synom. |

1. 1) czystym; wg G: świętym, ἐν τόπῳ ἁγίῳ, zob. ww. 13 i 17. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) twoje córki, ּובְנֹתֶיָך ; wg G: twój dom, καὶ ὁ οἶκός σου, ּובֵיתְָך . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 7:14</x> [↑](#footnote-ref-4)